

**САПИГА Елена Валентиновна**  
Кубанский государственный медицинский  
университет  
г. Краснодар, Россия  
cause2002@mail.ru

**Yelena V. SAPIGA**  
Kuban State Medical University  
Krasnodar, Russia  
cause2002@mail.ru

**РЕПИНА Марина Валерьевна**  
Кубанский государственный медицинский  
университет  
г. Краснодар, Россия  
repinamarina@yandex.ru

**Marina V. REPINA**  
Kuban State Medical University  
Krasnodar, Russia  
repinamarina@yandex.ru

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ  
КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С  
ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯМИ В РОМАНЕ  
Н. ГОТОРНА «АЛАЯ БУКВА»**

**LEXICAL-SEMANTIC CLASSIFICATION OF THE  
EXPRESSIONS WITH COLOR TERMS IN THE  
NOVEL N. HAWTHORNE "THE SCARLET LETTER"**

Статья посвящена вопросу лексико-семантической классификации словосочетаний с цветообозначениями в художественной прозе. Целью статьи является лексическая характеристика языковых и речевых средств с цветообозначениями в романе Н. Готорна «Алая буква». В частности, в статье проводится анализ цветовых символов, эмоционально-экспрессивных и грамматических признаков выражения цвета. Известно, что функции цветообозначений в художественной прозе и цветовая символика связаны с национальной спецификой языка, так как язык тесно связан с культурой. Особенностью лексической наполняемости романа Н. Готорна является огромное разнообразие слов и выражений, представляющих собой в основном прилагательные в сочетании с существительными (a black shadow); отдельно прилагательные (so black and dense); сложные существительные, выражающие оттенки цветообозначений (this rose-bush); оттеночные цветообозначения, представленные двумя прилагательными (dark and abundant hair); оттеночные цветообозначения, представленные в виде сочетания с местоимениями (other darksome); оттеночные цветообозначения, выраженные существительным (the darker); цветообозначения, выраженные двумя существительными (the Scarlet Letter); цветообозначения в сочетании с причастным оборотом. Цветообозначения в романе в основном содержат красный, белый и черный цвета и их оттенки. Семантическая контрастность цветообозначений позволяет судить о противопоставлениях: любви и ненависти, страсти и безразличия, жизни и смерти. Наряду с метафорами автор использует сравнения между собой явлений. При помощи союзов «like» и «as» автору удается создать зрительные образы, которые позволяют лучше понять определенный оттенок сравняемого цвета. В результате анализа было выявлено, что лексическая наполняемость цветообозначений представлена в романе в основном прилагательными в сочетании с существительными или отдельно прилагательными, сложными существительными, двумя прилагательными, в сочетании с местоимениями, существительными, двумя существительными, в сочетании с причастным оборотом, идиоматическими и метафорическими выражениями.

The Article is devoted to lexical-semantic classification of word-combinations with the color names in fiction. The aim of the article is a lexical characteristic of the language and speech means with the color names in the novel N. Hawthorne "The Scarlet Letter". In particular, in article the analysis of color symbols, emotionally expressive and grammatical features of expression of color is carried out. It is known that the functions of color terms in prose and color symbolism are connected with national specifics of the language, as language is closely connected with culture. Feature of the lexical filling of N. Hawthorne's novel is a huge variety of words and expressions, representing generally adjectives in combination with nouns (a black shadow); separate adjectives (so black and dense); compound nouns, expressing the shades of the color names ( this rose-bush); tint color terms, which are represented by two adjectives (dark and abundant hair); tone color terms presented in the form of a combination with pronouns (other darksome) ; tint color terms expressed by a noun (the darker); color terms expressed by two nouns (the Scarlet Letter); color terms in combination with a participial phrase. Color naming in the novel mainly contain red, white and black colors and their shades. The semantic contrast of the color names gives an indication of the opposites: love and hate, passion and indifference, life and death. Along with the metaphors the author uses comparisons between phenomena. With the help of conjunctions "like" and "as" the author manages to create visual images that allow a better understanding of a certain shade of the compared colors. As a result of the analysis it was revealed that the lexical filling of colors is represented in the novel mainly by adjectives in combination with nouns or separate adjectives, compound nouns, two adjectives, combined with pronouns, nouns, two nouns, combined with a participial phrase, idiomatic and metaphorical expressions.

**Ключевые слова:** цветообозначения, цветовые символы, лексико-семантическая классификация, языковые средства, национальная специфика

**Keywords:** color names, color symbols, lexical-semantic classification, language means, national specifics

Цвет как культурная константа наделяется национально-культурными ценностями, реализуясь в вербальных средствах. Лингвистическая основа цветообозначений связана с исследованием лексико-семантической, этнолингвистической характеристик, цветовых символов, эмоционально-экспрессивных и грамматических признаков выражения цвета.

Функции цветообозначений в художественной прозе и цветовая символика связаны с национальной спецификой языка, так как язык тесно связан с культурой, «он выражает ее и является обязательной предпосылкой развития культуры в целом» [5, с. 63]. Закрепленные в языковом сознании, цветообозначения ведут к образованию цветоконцептов - «этнически, культурно обусловленных, сложных ментальных образований, получивших языковое воплощение в том или ином коллективе» [2, с. 110]. Кроме прямых номинаций, цветообозначения включаются в систему стилистических приемов. Эпитеты и сравнения, метафорические и метонимические выражения, сюжетные символы, в составе которых используются цветообозначающие компоненты, нашли широкое применение в художественных текстах русского и английского языков [3, с. 121].

Для более отчетливого представления роли цветовой символика в художественных произведениях, рассмотрим лексическую характеристику языковых и речевых средств с цветообозначениями в романе Н. Готорна «Алая буква». Особенностью лексической наполняемости романа Н. Готорна является огромное разнообразие слов и выражений, представляющих собой в основном:

1) *прилагательные в сочетании с существительными:*

- the white man's firewater - огненная вода белого человека

*«It might be that an Antinomian, a Quaker, or other heterodox religionist, was to be scourged out of the town, or an idle or vagrant Indian, whom the white man's firewater had made riotous about the streets, was to be driven with stripes into the shadow of the forest»* [6, с. 75].  
«Это мог быть антиномист, квакер или какой-нибудь другой сектант, подлежащий изгнанию из города, или же индеец, хвативший огненной воды белого человека, бродяга и лодырь, которого за буйство на улицах следовало наказать бичом и прогнать в дремучие леса»;

- a black shadow - черная фигура

*«The door of the jail being flung open from within there appeared, in the first place, like a black shadow emerging into sunshine, the grim and gristly presence of the town-beadle, with a sword by his side, and his staff of office in his hand»* [6, с. 79]. «Двери тюрьмы распахнулись, и в них появилась черная, как тень среди ясного дня, мрачная и злобная фигура судебного пристава с мечом у пояса и жезлом - знаком его достоинства - в руке»;

- the grey twilight of a dungeon - серый полумрак камеры

*«She bore in her arms a child, a baby of some three months old, who winked and turned aside its little face from the too vivid light of day; because its existence, heretofore, had brought it acquaintance only with the grey twilight of a dungeon, or other darksome apartment of the prison»* [6, с. 80]. «На руках она несла ребенка - трехмесячного младенца, который мигал и отворачивал личико от ослепительного дневного света, ибо его существование до тех пор протекало в сером полумраке камеры и других, не менее темных, тюремных помещений»;

- red cloth - красная ткань;

- gold thread - золототканый узор

*«On the breast of her gown, in fine red cloth, surrounded with an elaborate embroidery and fantastic flourishes of gold thread, appeared the letter A»* [6, с. 80]. «На лифе ее платья выделя-

лась вырезанная из тонкой красной материи буква «А», - «А» - первая буква слова *Adulteress* (прелюбодейка), окруженная искусной вышивкой и затейливым золототканым узором»;

- a decayed house of grey stone - дом из серого камня

«a decayed house of grey stone, with a poverty-stricken aspect» [6, с. 88]. «убогий, полуразвалившийся дом из серого камня...»;

- white beard - белая борода

«She saw her father's face, with its bold brow, and reverend white beard that flowed over the old-fashioned Elizabethan ruff» [6, с. 88]. «Она увидела облысевшую голову отца и его почтенную белую бороду, ниспадающую на старомодные елизаветинские брыжи»;

- grey houses - серые дома

«Next rose before her in memory's picture-gallery, the intricate and narrow thoroughfares, the tall, grey houses, the huge cathedrals, and the public edifices, ancient in date and quaint in architecture, of a continental city» [6, с. 89]. «Потом картинная галерея памяти развернула перед ней путаницу узких улиц, высокие серые дома, огромные соборы и общественные здания столь же древнего годами, сколь удивительного по архитектуре города на континенте»;

- green moss - зеленый мох

«...like a tuft of green moss on a crumbling wall» [6, с. 89]. «подобно пучку зеленого мха на развалинах каменной стены»;

- a gray expanse of cloud - серые тучи

«Overhead was a gray expanse of cloud, slightly stirred, however, by a breeze; so that a gleam of flickering sunshine might now and then be seen at its solitary play along the path» [6, с. 274]. «Над головой плыли светлые облака, слегка волнующие ветром, и поэтому трепетные лучи солнца там и сям робко играли на тропинке»;

- a red flame - яркое пламя;

- the Black Man's mark - клеймо Черного человека

«And, mother, the old dame said that this scarlet letter was the Black Man's mark on thee, and that it glows like a red flame when thou meetest him at midnight, here in the dark wood» [6, с. 278]. «И еще старуха сказала, что твоя алая буква, мама, - тоже клеймо Черного человека и что она загорается ярким пламенем, когда ты в полночь ходишь к нему сюда в темный лес»;

- gray lichens - серый лишайник

«...here and there a huge rock covered over with gray lichens» [6, с. 279]. «... огромными валунами, покрытыми серым лишайником»;

- some scarlet columbines - пурпурные цветы водосбора

«She set herself, therefore, to gathering violets and wood-anemones, and some scarlet columbines that she found growing in the crevice of a high rock» [6, с. 282]. «Она принялась собирать фиалки и анемоны, а потом присоединила к ним пурпурные цветы водосбора, которые нашла в расщелинах высокой скалы»;

2) отдельно прилагательные:

- so black and dense - такой черный и плотный

«This hemmed it in so narrowly, and stood so black and dense on either side...» [6, с. 274]. «Между верхушками деревьев, стоявших черными, плотными стенами с обеих сторон...»;

- to find them bright - увидеть их яркими

«The sportive sunlight - feebly sportive, at best, in the predominant pensiveness of the day and scene - withdrew itself as they came nigh, and left the spots where it had danced the drearier, because they had hoped to find them bright» [6, с. 275]. «Шаловливый солнечный луч, игривость которого была едва приметна среди нахмуренной мрачности дня и леса, прятался, как только приближались наши путники, и те места, где он прежде плясал, казались еще более унылыми оттого, что мать и дочь надеялись увидеть их яркими и веселыми»;

3) сложные существительные, выражающие оттенки цветообозначений:  
 – this rose-bush - куст розы  
 «This rose-bush, by a strange chance, has been kept alive in history...» [6, с. 73]. «Этот розовый куст по какой-то странной случайности рос тут с незапамятных времен»;

4) оттеночные цветообозначения, представленные двумя прилагательными:  
 - dark and abundant hair - темных и блестящих волосах  
 «She had dark and abundant hair, so glossy that it threw off the sunshine with a gleam; and a face which, besides being beautiful from regularity of feature and richness of complexion, had the impressiveness belonging to a marked brow and deep black eyes» [6, с. 81]. «В густых, темных и блестящих волосах искрились солнечные лучи, а лицо, помимо правильности черт и яркости красок, отличалось выразительностью благодаря четким очертаниям лба и глубоким черным глазам»;

- a black velvet tunic - черный бархатный камзол  
 «He wore a dark feather in his hat, a border of embroidery on his cloak, and a black velvet tunic beneath — a gentleman advanced in years, with a hard experience written in his wrinkles» [6, с. 97]. «Шляпа губернатора украшена темным пером, а из-под плаща, окаймленного узорным шитьем, виднелся черный бархатный камзол»;

5) оттеночные цветообозначения, представленные в виде сочетания с местоимениями:  
 - other darksome - мрачность  
 «... because its existence, heretofore, had brought it acquaintance only with the grey twilight of a dungeon, or other darksome apartment of the prison» [6, с. 80]. «... что хотя оно и было во вкусе времени, однако далеко переступало границы, установленные действовавшими в колонии законами против роскоши»;

6) оттеночные цветообозначения, выраженные существительным:  
 - the darker - суровость  
 «Here, there was the taint of deepest sin in the most sacred quality of human life, working such effect, that the world was only the darker for this woman's beauty, and the more lost for the infant that she had borne» [6, с. 80]. «А здесь величайший грех так запятнал самую священную радость человеческой жизни, что мир стал еще суровее к красоте этой женщины, еще безжалостнее к рожденному ею ребенку»;

7) цветообозначения, выраженные двумя существительными:  
 – the Scarlet Letter - алая буква  
 «...with so much fertility and gorgeous luxuriance of The Scarlet Letter» [6, с. 80]. «...с такой пышностью и таким богатством фантазии...»;

8) оттеночные цветообозначения в сочетании с другими прилагательными:  
 - a pale, thin, scholar-like visage - бледное, худое лицо ученого  
 «There she beheld another countenance, of a man well stricken in years, a pale, thin, scholar-like visage, with eyes dim and bleared by the lamp-light that had served them to pore over many ponderous books» [6, с. 89]. «И еще одно лицо она увидела - лицо немолодого уже мужчины, бледное, худое лицо ученого с глазами, тусклыми и покрасневшими от мерцания свечи, при которой он изучал бесчисленные фолианты»;

9) цветообозначения в сочетании с причастным оборотом:  
 «...the scarlet token of infamy on her breast...» [6, с. 96]. «...на груди ее алел постыдный знак...»;

Концепция цвета, содержащая лексические элементы в романе Н. Готорна «Алая буква», заключается в освобождении цветовой предметной изобразительности и в сообщении эмоциональной или символической выразительности. Как известно, в системе языка «цветовые прилагательные представляют наиболее структурированный фрагмент

лексического строя» [4, с. 7]. Цветообозначения в романе в основном содержат красный, белый и черный цвета и их оттенки. Семантическая контрастность цветообозначений позволяет судить о противопоставлениях: любви и ненависти, страсти и безразличия, жизни и смерти. Наряду с метафорами автор использует сравнения между собой явлений. При помощи союзов «like» и «as» автору удается создать зрительные образы, которые позволяют лучше понять определенный оттенок сравниваемого цвета.

Кроме того, интересно использование цветообозначений в идеомологических конструкциях, которыми богат роман Н. Готорна. «В лексическом составе любого языка фразеологизмы занимают значительное место, образно и точно передавая мысль, отражая различные стороны действительности. Своеобразие цветообозначений наиболее ярко проявляется во фразеологической картине мира постольку, поскольку колоремы способны ярко и образно отражать характерные черты мировосприятия того или иного народа, влияние культурологических, мифосимволических, социально-исторических и других факторов на образование производных смыслов» [1, с. 67].

Лексико-семантический характер идиоматических выражений с цветообозначениями имеет некоторые особенности:

*«Once this freakish, elvish cast came into the child's eyes while Hester was looking at her own image in them, as mothers are fond of doing; and suddenly for women in solitude, and with troubled hearts, are pestered with unaccountable delusions she fancied that she beheld, not her own miniature portrait, but another face in the small black mirror of Pearl's eye»* [6, с. 145]. «Однажды этот озорной нечеловеческий взгляд появился в глазах Перл, когда Гестер, по излюбленному обыкновению всех матерей, смотрела на свое отражение в них. И так как одиноких и смятенных женщин часто мучают непонятные фантазии, Гестер показалось, что она видит в маленьких черных зеркалах детских глаз не свой уменьшенный портрет, а чье-то чужое лицо».

Подводя итог, отметим, что лексическая наполняемость цветообозначений представлена в романе в основном прилагательными в сочетании с существительными или отдельно прилагательными, сложными существительными, двумя прилагательными, в сочетании с местоимениями, существительными, двумя существительными, в сочетании с причастным оборотом, идиоматическими и метафорическими выражениями.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гущина Л.В. Специфика идиоматического цветообозначения в английской лингвокультуре / [Электронный ресурс] - <http://www.philol-journal.sfedu.ru/>
2. Жаркынбекова Ш.К. Ассоциативные признаки цветообозначений и языковое сознание // Вестник МГУ. Филология. - 2003. - № 1. - С. 109-116.
3. Макеенко И.В. Семантика цвета в разноструктурных языках: Универсальное и национальное: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. - Саратов, 1999. - 258 с.
4. Решетникова Е.А. Национально-культурный компонент семантики цветообозначений в русском и английском языках (в диахронии): дис. ... канд. филол. наук. - Саратов, 2001
5. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М.: Прогресс, 1997. - С. 63.
6. Hawthorne N. The Scarlet Letter - Planet PDF. 394 p. / [Электронный ресурс] -
7. [www.planetpublish.com/wp-content/uploads/2011/11/The\\_Scarlet\\_Letter\\_](http://www.planetpublish.com/wp-content/uploads/2011/11/The_Scarlet_Letter_)

### REFERENCES

1. Gushchina L.V. The idiomatic Specificity of colour naming in the English linguistic culture: Available at: <http://www.philol-journal.sfedu.ru/>
2. Zharkynbekova Sh.K. Associative characteristics of the color terms and linguistic consciousness. Bulletin of Moscow state University. Philology. 2003. No. 1. Pp. 109-116.
3. Makeenko I.V. The semantics of color in structurally different languages: universal and national: dissertation of candidate of philology: 10.02.19. Saratov, 1999. 258 p.

4. Reshetnikov E.A. National-cultural component of the semantics of color terms in Russian and English (in diachrony) : dissertation of candidate of philology. Saratov, 2001
5. Sapir E. Selected works on linguistic and cultural studies. M.: Progress, 1997. P. 63.
6. Hawthorne N. The Scarlet Letter - Planet PDF. 394 p. Available at:
7. [www.planetpublish.com/wp-content/uploads/2011/11/The\\_Scarlet\\_Letter\\_](http://www.planetpublish.com/wp-content/uploads/2011/11/The_Scarlet_Letter_)

**Информация об авторах:**

Сапига Елена Валентиновна, кандидат педагогических наук, доцент, старший преподаватель, кафедра лингвистики, Кубанский государственный медицинский университет,  
г. Краснодар, Россия  
[cause2002@mail.ru](mailto:cause2002@mail.ru)

Репина Марина Валерьевна, кандидат педагогических наук, доцент, старший преподаватель, кафедра лингвистики, Кубанский государственный медицинский университет,  
г. Краснодар, Россия  
[repinamarina@yandex.ru](mailto:repinamarina@yandex.ru)

Получена: 15.06.2017

Для цитирования: Сапига Е.В., Репина М. В. Лексико-семантическая классификация словосочетаний с цветообозначениями в романе Н. Готорна «Алая буква». Историческая и социально-образовательная мысль. 2017. Том. 9. № 3. Часть 2. с.185-190. DOI: 10.17748/2075-9908-2017-9-3/2-185-190.

**Information about the authors:**

Yelena V. Sapiga, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Senior Lecturer of the Department of Linguistics of the Kuban State Medical University,  
Krasnodar, Russia  
[cause2002@mail.ru](mailto:cause2002@mail.ru)

Marina V. Repina, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Senior Lecturer of the Department of Linguistics of the Kuban State Medical University,  
Krasnodar, Russia  
[repinamarina@yandex.ru](mailto:repinamarina@yandex.ru)

Received: 15.06.2017

For citation: Sapiga Y V., Repina M. V. Lexical-semantic classification of the expressions with color terms in the novel N. Hawthorne "The scarlet letter". Historical and Social Educational Idea. 2017. Vol . 9. no.3. Part. 2. Pp. 185-190. DOI: 10.17748/2075-9908-2017-9-3/2-185-190. (in Russian)